

INHALT

Zu diesem Almanach	7
NA'AMA SHEFFI Juden und Israelis und ihr Verhältnis zur deutschen Sprache	11
MICHAEL DAK Deutsch und Hebräisch – Die Geschichte einer Haßliebe	20
BEN SEGENREICH Von Sprotzen, Schnugristen und eisernen Tanten	27
ANNE BETTEN Die Sprachinsel der Jeckes	33
ANNE BIRKENHAUER Die Suche nach dem richtigen Wort: Probleme beim Übersetzen von Aharon Appelfeld ins Deutsche	43
ROBERT FRIEND Die Prüfung	57
BENJAMIN HARSHAV Das Wunder der Erneuerung des Hebräischen	58
NAOMI BUBIS Gelobt und geflucht wird auf arabisch	74
KTZIA ALON und DALYA MARCOVITC Was ist Aschdodisch?	79
IZI MANN Der Turm zu Babel – <i>made in Israel</i>	86

ESTER GOLAN	In keiner Sprache zu Hause	94
GILA LUSTIGER	Schreiben von einer fremden Küste . .	97
HELLMUT STERN	Musik als lebensrettende Sprache . .	104
ABRAHAM FRANK	Das Jüdisch-Deutsch	108
BENNY MER	Keine Sorge, die Sprache ist tot – Zum Gerücht über die Auferstehung des Jiddischen	III
KAREN SARHON	Ladino in Istanbul – Versuch einer Wiederbelebung	123
ULRICH LINS	Esperanto oder das Dilemma des Dr. Zamenhof	127
Zu den Autorinnen und Autoren		142